

Art. 6. Les arrêts et avis sont rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmedy, de Saint-Vith, ou des communes de Membach, Gemmenich, Moresnet et La Calamine qui en aura fait la demande.

Ces arrêts et avis seront également rédigés dans une au moins des deux langues officielles, conformément aux dispositions des articles 2 à 4 du présent arrêté.

Art. 7. Pour la procédure devant la chambre bilingue, les actes écrits émanant du Conseil sont rédigés dans les deux langues. Le président règle l'emploi des langues à l'audience de façon à sauvegarder complètement les droits des parties en cause.

Art. 8. Sont nuls toute requête et tout mémoire adressés au Conseil d'Etat par une partie soumise à la loi du 28 juin 1932 dans une langue autre que celle qui lui est imposée par cette loi. La nullité est prononcée d'office. Toutefois, l'acte nul interrompt les délais de prescription et de procédure. Ces délais sont suspendus pendant la durée de l'instance.

Art. 9. L'activité administrative du Conseil d'Etat et l'organisation de ses services administratifs sont régies par les dispositions de la loi du 28 juin 1932 relatives aux administrations centrales de l'Etat.

Art. 10. Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le même jour que la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

Donné à Ciergnon, le 23 août 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. VERMEYLEN.

Art. 6. De arresten en adviezen worden verstrekt in de Duit taal, telkens wanneer het gaat om zaken betreffende een inwonner van de kantons Eupen, Malmedy, Sankt-Vith of van de gemeent Membach, Gemmenich, Moresnet en Kalmis, die deze taal mo hebben gevraagd.

Deze arresten en adviezen worden tevens gesteld in ten min één der twee officiële talen, overeenkomstig het bepaalde in artikelen 2 tot 4 van dit besluit.

Art. 7. In de procedure vóór de tweetalige kamer worden geschreven akten, uitgaande van de Raad, in de twee talen gesteld. Het gebruik der talen ter terechtzitting wordt door de voorzitter de wijze geregeld dat de rechten der betrokken partijen volkomte vrijwaard zijn.

Art. 8. Zijn nietig ieder verzoekschrift en iedere memorie, do een aan de wet van 28 Juni 1932 onderworpen partij aan de Raad van State gericht in een andere taal dan die welke genoemde wet haar oplegt. De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken. De nietige akte stuit echter de termijnen van verjaring en van procedure. Deze termijnen lopen niet gedurende de instantie.

Art. 9. De administratieve werkzaamheden van de Raad van State en de organisatie van zijn administratieve diensten zijn beheerd door de bepalingen van de wet van 28 Juni 1932 betreffende de hoofdbesturen van de Staat.

Art. 10. De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit, dat dezelfde dag in werking treedt als de wet van 23 December 1946 tot instelling van de Raad van State.

Gegeven te Ciergnon, de 23^e Augustus 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

23 AOÛT 1948. — Arrêté du Régent déterminant les justifications de la langue allemande à fournir par les candidats-conseillers, auditeurs, greffiers ou greffiers adjoints du Conseil d'Etat.

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 33 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La justification de la connaissance de la langue allemande peut être faite, soit par la preuve de l'exercice de fonctions publiques, comportant notamment des rapports réguliers avec des administrations ou des populations faisant usage de la langue allemande, soit par un examen portant sur la connaissance suffisante de la dite langue.

Sont dispensés de fournir toutes autres justifications, les magistrats ou greffiers de l'ordre judiciaire établissant qu'ils ont exercé des fonctions qui exigent, par application de la loi du 15 juin 1935, une connaissance suffisante de la langue allemande.

La même dispense est accordée aux avocats qui produiront un certificat du bâtonnier de l'ordre des avocats près d'une Cour ou d'un tribunal attestant qu'ils ont plaidé habituellement en langue allemande devant une chambre ou un juge faisant usage de la langue allemande.

Art. 2. Pendant un délai de cinq ans, à dater de la publication du présent arrêté, sont réputés justifier de la connaissance de la langue allemande, les avocats qui produisent un certificat du bâtonnier de l'ordre des avocats près d'une Cour ou d'un tribunal, attestant qu'ils ont, en plaçant en langue allemande, défendu habituellement les citoyens belges devant les conseils de guerre allemands durant la seconde occupation du territoire.

Art. 3. L'examen prévu à l'article 1^{er} est organisé chaque fois qu'il y a lieu.

Le Conseil d'Etat détermine les conditions de cet examen; il nomme le jury chargé d'y procéder.

Des personnes étrangères au Conseil d'Etat peuvent être appelées à siéger dans ce jury.

23 AUGUSTUS 1948. — Besluit van de Regent tot vaststellen van de wijze waarop de candidaat-raadsheren, auditeurs, griffiers of adjunct-griffiers van de Raad van State van hun kennis van de Duitse taal doen blijken.

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 33 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 1. De belanghebbenden kunnen van de kennis van de Duitse taal doen blijken, hetzij door het bewijs te leveren van de uitoefening van openbare ambten waarvan bekend is dat zij zich regelmatig in betrekking staan met besturen of een bevolking die de Duitse taal gebruiken, hetzij door een examen af te leggen te blijke van een voldoende kennis dier taal.

De magistraten of griffiers van de rechterlijke macht die bewijzen een ambt uitgeoefend te hebben dat, volgens de wet van 15 Juni 1935, een voldoende kennis van de Duitse taal vereist worden van alle verdere verantwoording ontslagen.

Dezelfde vrijstelling wordt verleend aan de advocaten die een attest voorleggen aan de stalfhouder van de orde der advocaten bij een hof of een rechtbank, waarbij vastgesteld wordt dat zij gewoontlijk in het Duits gepleit hebben vóór een kamer of vóór een rechter die zich van de Duitse taal bediende.

Art. 2. De advocaten die een attest van de stalfhouder van de orde der advocaten bij een hof of een rechtbank voorleggen, waaruit blijkt dat zij gedurende de tweede bezetting van het grondgebied, in de regel, Belgische burgers in het Duits verdedigd hebben vóór de Duitse krijgsraden, worden, gedurende vijf jaar te rekenen van de bekendmaking van dit besluit, beschouwd als hebbende het bewijs geleverd van de kennis van de Duitse taal.

Art. 3. Telkens wanneer daartoe aanleiding bestaat, wordt het examen, voorzien bij artikel 1, ingericht.

De Raad van State bepaalt de voorwaarden van dit examen en benoemt de commissie die ermee is belast.

Personen die geen deel uitmaken van de Raad van State kunnen geroepen worden om in deze commissie te zetelen.

Art. 4. Un avis inséré au *Moniteur belge*, un mois au moins avant l'ouverture de la session, indique le délai pendant lequel les inscriptions à l'examen peuvent être prises. Toute demande d'inscription est adressée par lettre recommandée au Ministre de l'Intérieur. La liste reste ouverte pendant dix jours. Elle est publiée ensuite par la voie du *Moniteur belge*. Elle est adressée par le Ministre de l'Intérieur au président du jury.

Art. 5. Les frais d'examen sont fixés à 100 francs. Ils sont acquittés lors de l'inscription.

Art. 6. Les membres du jury titulaires ou suppléants, qui ne font pas partie du Conseil d'Etat, reçoivent une indemnité de vacation fixée par heure de présence à 110 francs pour le président et à 100 francs pour les autres membres, avec minimum par demi-jour de séance de 175 francs pour le premier et de 150 francs pour les seconds.

Il est alloué, en outre, au secrétaire, une indemnité de 10 francs par heure de prestation, avec minimum de 25 francs par demi-jour de séance.

Les membres qui ne résident pas dans l'agglomération bruxelloise reçoivent, par jour de séance, une indemnité pour frais de séjour dans les conditions et suivant les barèmes établis pour les agents de l'Etat; ils sont assimilés aux bénéficiaires des taux de la première classe.

Il est mis à leur disposition des réquisitoires permettant de voyager gratuitement en première classe par chemin de fer ou par chemin de fer vicinal de leur résidence au siège du jury.

Si, pour l'une ou l'autre raison, le déplacement ne peut se faire au moyen d'un réquisitoire, le coût du voyage est remboursé sur la base du tarif de première classe.

Art. 7. Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le même jour que la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

Donné à Ciergnon, le 23 août 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre du Budget,

JOS. MERLOT.

Art. 4. Een bericht, dat minstens één maand vóór de opening der zitting, in het *Belgisch Staatsblad* dient geplaatst, vermeldt de termijn waarbinnen de inschrijvingen voor het examen kunnen ingestuurd worden. Elke inschrijvingsaanvraag wordt, bij aangetekend schrijven, gericht tot de Minister van Binnenlandse Zaken. De lijst blijft gedurende tien dagen opengesteld. Zij wordt vervolgens in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd. Zij wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de voorzitter van de commissie gezonden.

Art. 5. De kosten van deelneming aan het examen worden op 100 frank gesteld. Zij dienen vereffend bij de inschrijving.

Art. 6. De gewone of plaatsvervangende commissieleden, die geen deel uitmaken van de Raad van State, ontvangen een vacatievergoeding bedragenke, per presentieeur, 110 frank voor de voorzitter en 100 frank voor de andere leden, met minimum van 175 frank voor de eerste en van 150 frank voor de anderen, per halve zitdag.

Bovendien, wordt aan de secretaris een vergoeding van 10 frank per dienstuur, met een minimum van 25 frank per halve zitdag, toegekend.

De leden die niet in de Brusselse agglomeratie wonen, trekken een per zitdag berekende vergoeding wegens verblijfkosten, onder de voorwaarden en naar de schalen geldende voor het rijkspersoneel; zij worden met de begunstigden der 1^e klasse-tarieven gelijkgesteld.

Zij ontvangen reisorders voor de kosteloze reis in 1^e klasse per spoorweg of per buurtspoorweg van hun verblijfplaats naar de zetel der examencommissie.

Indien, om de ene of andere reden, het traject niet op reisorder kan geschieden, worden hun reiskosten volgens het tarief der 1^e klasse terugbetaald.

Art. 7. De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit dat dezelfde dag in werking treedt als de wet van 23 December 1946, tot instelling van de Raad van State.

Gegeven te Ciergnon, de 23 Augustus 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

De Minister van Begroting,

JOS. MERLOT.

**Arrêté du Régent
déterminant la procédure devant la section d'administration
du Conseil d'Etat.**

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

Le présent arrêté, qui a pour objet de régler la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, tient compte de la diversité des matières litigieuses qui, aux termes de loi du 23 décembre 1946, sont de la compétence de cette section.

En vertu de l'article 7, § 1, elle donne des avis motivés sur les demandes d'indemnité relatives à la réparation de dommages exceptionnels résultant de mesures prises par l'administration, lorsqu'il n'existe pas d'autre juridiction compétente.

Les articles 8, 9 et 10 de la loi donnent compétence à la section d'administration pour statuer par voie d'arrêts sur une série de recours et de difficultés. L'article 8 a trait aux difficultés relatives à la compétence respective des autorités provinciales et communales, ou des établissements publics. L'article 9 concerne les recours en annulation formés contre les actes et règlements des autorités administratives et contre les décisions contentieuses administratives. L'article 10 a pour objet les contestations qui surgissent dans des domaines très variés expressément déterminés par la loi. Il vise les recours en matière d'élections communales, les demandes relatives à la résiliation et la révision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre et les contestations relatives à l'application des lois sur l'assistance publique et le domicile de secours.

La section d'administration, aux termes de l'article 7, § 2, remplace, en outre, le conseil des mines dans les attributions qui lui étaient dévolues.

Au surplus, il est à prévoir que les lois particulières étendront la compétence du Conseil d'Etat à des matières nouvelles.

**Besluit van de Regent tot regeling van de rechtspleging
voor de afdeling administratie van de Raad van State.**

VERSLAG AAN DE REGENT.

MONSEIGNEUR,

Dit besluit waarbij de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State geregeld wordt, houdt rekening met de verscheidenheid der betwiste zaken waarin, luidens de wet van 23 December 1946, deze afdeling bevoegd is.

Op grond van artikel 7, § 1, geeft zij gemotiveerde adviezen over de vragen tot vergoeding van een buitengewone schade welke uit een door de administratie getroffen maatregel ontstaan is, wanneer geen ander bevoegd rechtscollege bestaat.

De artikelen 8, 9 en 10 van de wet verlenen aan de afdeling administratie de bevoegdheid om bij wijze van *arresten* over een reeks beroepen en moeilijkheden uitspraak te doen. Artikel 8 handelt over de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de provinciale en gemeentelijke overheden of van de openbare instellingen. Artikel 9 betreft de beroepen tot nietigverklaring ingesteld tegen de handelingen en reglementen van de administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken. Artikel 10 behandelt de betwistingen die op zeer verscheiden en door de wet uitdrukkelijk bepaalde gebieden oprijzen. Het bedoelt de beroepen ter zake van gemeenteraadsverkiezingen, de aanvragen tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens de oorlog afgesloten contracten en de geschillen betreffende de toepassing van de wet op de openbare onderstand en de onderstandswoonplaats.

Krachtens artikel 7, § 2, neemt de afdeling administratie bovendien de bevoegdheden over van de Mijnsraad.

Het is overigens te voorzien dat bijzondere wetten de bevoegdheid van de Raad van State tot nieuwe gebieden zullen uitbreiden.